

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś stało się przez lata dwa tak że wszyscy zamieszkujący Azję usłyszeć Słowo Pana Jezusa Judejczycy zarówno i Grecy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to działo się przez dwa lata, tak że wszyscy mieszkańcy Azji,* zarówno Żydzi, jak i Grecy,** usłyszeli Słowo Pana.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś stało się przez lata dwa, tak że wszyscy zamieszkujący Azję* usłyszeć** słowo Pana: Judejczycy i Hellenowie. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś stało się przez lata dwa tak, że wszyscy zamieszkujący Azję usłyszeć Słowo Pana Jezusa Judejczycy zarówno i Grecy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Działo się to przez dwa lata, tak że wszyscy mieszkańcy Azji, zarówno Żydzi, jak i Grecy, usłyszeli Słowo Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Działo się tak przez dwa lata, tak że wszyscy mieszkańcy Azji usłyszeli słowo Pana Jezusa, zarówno Żydzi, jak i Grecy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to się działo przez dwa lata, tak iż wszyscy, którzy mieszkali w Azji, słuchali słowa Pana Jezusowego, tak Żydowie, jako i Grekowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to się działo przez dwie lecie, tak iż wszyscy, którzy mieszkali w Azji, słuchali słowa Pańskiego, Żydowie i Poganie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trwało to dwa lata, tak że wszyscy mieszkańcy Azji, Żydzi i Grecy, usłyszeli słowo Pańskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I działo się to przez dwa lata, tak że wszyscy mieszkańcy Azji, Żydzi i Grecy, mogli usłyszeć Słowo Pańskie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trwało to przez dwa lata. Tak więc wszyscy mieszkańcy Azji, Żydzi i Grecy, usłyszeli Słowo Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trwało to aż dwa lata. Dzięki temu wszyscy mieszkańcy Azji, zarówno Żydzi, jak i Grecy, mogli usłyszeć słowo Pana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Trwało to przez dwa lata, tak że wszyscy mieszkańcy Azji, Żydzi i poganie, usłyszeli słowo Pańskie.

1) <x>510 20:18</x>; <x>540 1:8</x>; <x>620 1:15</x>

2) <x>510 18:4</x>

3) Wpływ Pawła na Azję potwierdza Demetriusz w <x>510 19:26</x>. Pliniusz w liście z Bitynii do Trajana, napisanym czterdzieści lat później, narzeka na chrześcijaństwo: Zaraza tego przesądu rozprzestrzeniła się nie tylko na miasta, ale także na wsie.

4) Chodzi o rzymską prowincję Azję, a nie o całą Azję Mniejszą.

5) Składniej: "tak, że wszyscy zamieszkujący Azję usłyszeli".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Trwało to dwa lata. Dzięki temu mieszkańcy całej prowincji Azji, zarówno Żydzi, jak i poganie, mogli słyszeć Słowo o naszym Panu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trwało to dwa lata, podczas których mieszkańcy Azji, Żydzi i Grecy, słuchali słowa Pańskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це було впродовж двох років, тож усі, що жили в Азії, почули Господнє слово, юдеї і греки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A działa się to przez dwa lata; tak, że wszyscy, co zamieszkiwali Azję Żydzi i Grecy usłyszeli słowo Pana Jezusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Trwało to dwa lata, tak że wszyscy, i Żydzi, i Grecy, mieszkający w prowincji Azja usłyszeli orędzie o Panu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Trwało to dwa lata, tak iż wszyscy mieszkający w okręgu Azji, zarówno Żydzi, jak i Grecy, usłyszeli słowo Pańskie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Trwało to dwa lata, aż wszyscy mieszkańcy prowincji Azja, zarówno Żydzi, jak i poganie, usłyszeli słowo Pana.